

НАПРЯМ 12. МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ

Гайворонская В. В.,

*доцент кафедры гуманитарных наук
Национального технического университета
«Харьковский политехнический институт»*

ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ПРИ РАБОТЕ С ХУДОЖЕСТВЕННЫМ ТЕКСТОМ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ

Общепринятыми критериями отбора художественных текстов в иноязычной аудитории являются следующие: языковая и смысловая доступность текста, соответствие темы художественного текста определённой коммуникативной теме курса, насыщенность текста лексическими и грамматическими структурами, способными обогащать устную и письменную речь учащихся. Также необходимы страноведческая, познавательная и воспитательная ценность художественного текста [1, с. 143].

У студентов-нефилологов основного этапа обучения замедление прогресса речевой деятельности связано с известной адаптацией их к жизни в русскоязычной среде и к условиям обучения в профильном вузе. В связи с этим профессиональная, или конкретная, мотивация учащихся к середине основного этапа обучения является в значительной степени удовлетворённой.

На этом основании особенно важное значение в учебном процессе начинают приобретать текстовые материалы, обеспечивающие поддержание универсальной мотивации и дальнейшее развитие речевой деятельности учащихся. Одним из реальных средств стимулирования умений в речевой деятельности (и главным образом, в чтении и говорении) может быть текст художественной литературы.

В лингвистической структуре художественного текста выражены особенности и живой речи, и литературной нормы.

Методически ценные лингвистические особенности художественного текста: 1) полисемия; 2) эвристичность языковой комбинаторики в структуре фразы; 3) многообразие взаимодействия

форм вариативного членения текста; 4) смысловая насыщенность; 5) метафоричность.

Все эти качества текста (при помощи специальных упражнений) активизируют речемыслительную деятельность студентов, способствуют формированию межкультурной коммуникации при работе как с адаптированными, так и аутентичными текстами [3, с. 64].

В структуре межкультурной коммуникации выделяют теоретическую и практическую готовность иностранных учащихся как два интегральных компонента (Е.И. Беспалько, Л.Ф. Спирин и др.). Теоретическая готовность к межкультурной коммуникации включает: а) языковую компетенцию как знание системы языка, умение строить и анализировать правильные фразы, владение языковыми единицами и языковыми правилами (И.А. Зимняя); б) дискурсивную компетенцию как способность строить связный текст диалогического или монологического характера; в) прагматическую компетенцию как способность оформить речь, отвечающую нормам русского языка и ситуации общения; г) лингвокультурологическую компетенцию как способность понимать иноязычную культуру и уметь с помощью текста «подключиться» к иной языковой картине мира [2, с. 9].

Важным компонентом межкультурной коммуникации является практическая готовность, которая включает: коммуникативную направленность и коммуникативную компетенцию. Для активизации устного общения на материале художественного текста особую ценность представляют и его собственно коммуникативные параметры, такие, как социальные и психологические ситуации, абстрактные темы, образы героев и образ автора. Данные смысловые категории художественного текста составляют предметный план речевой деятельности говорения и способствует созданию речевых ситуаций на уроке, а также продуцированию учащимися ситуативных высказываний на материале текста.

Как единица содержания обучения речевой деятельности художественный текст представляет собой наиболее сложный, но и наиболее репрезентативный тип текста. Для реализации задачи активизации чтения и говорения необходимо учитывать в системе отбора художественных текстов лингвистический и коммуникативный потенциал данных текстов. Необходимо также опираться и на исходные уровни коммуникативной компетенции студентов при работе с текстами.

Самыми общими лингвокоммуникативными критериями отбора аутентичных текстов, релевантными для всех учащихся, могут быть следующие: 1) страноведческая значимость в тексте психологических ситуаций, возможность выхода на их основе в абстрактные темы, в дискуссии; 2) коммуникативная значимость образа героя, наличие в структуре образа общечеловеческого значения, вне зависимости от времени, описанном в тексте; 3) представленность в текстах значительного числа ценных лингвистических параметров, относимых к художественной речи.

Художественный текст – модель человеческого общения и другая важная его особенность – проблемность. При обсуждении поставленной проблемы студенты могут выходить за рамки сюжета, соотнося события, происходящие с героями, со своим собственным жизненным опытом, со своей системой моральных ценностей и установок.

Данный вид обсуждения требует критического переосмысления прочитанного, способности к творческому мышлению, умения анализировать, давать оценку событиям и поступкам героев, моделировать ситуации иного развития событий, прогнозировать дальнейшее развитие сюжета. В процессе обсуждения прочитанного и высказывания своего мнения по поставленным вопросам развиваются и совершенствуются разнообразные умения говорения, активизируется мыслительная деятельность студентов, требующая владения определительными языковыми средствами. Занятия не ограничиваются приобретением определённых знаний, умений, навыков, а выходят на практические действия учащихся, затрагивая их эмоциональную сферу, благодаря чему усиливается мотивация при изучении иностранного языка [4 с. 28].

Конкретные параметры отбора художественных текстов должны быть ориентированы на определённый исходный уровень коммуникативных компетенций иностранных учащихся – низкий, промежуточный и оптимальный [3, с. 65].

В текстах должны быть представлены контекстно-вариативные формы его членения (описание, повествование, диалог, рассуждение), причём их соотношение может быть различным. Речевые структуры могут включать развёрнутые внутренние монологи. Представленность в системе текстов различных лингвистических и коммуникативных параметров даёт возможность при выполнении специальной серии упражнений активизировать речевую деятельность учащихся.

Так, например, при чтении рассказа А. Чехова «Шуточка» были предложены различные виды заданий.

I. Рассказ преподавателя о А.П. Чехове, его жизни и творчестве.

1. Что вы раньше знали о Чехове?
2. Что нового вы узнали о Чехове?
3. Какие его произведения вы знаете?

II.

1. Разберите по составу слова *равнодушный* и *бесстрашный*. Определите их значение.

2. Разберите по составу глаголы *сливаться*, *смешиваться*. Определите их значение.

3. Определите значение приставки в словах: *обитый*, *рассматривать*, *различать*. Назовите другие глаголы с таким же значением приставок О и РАС– / РАЗ–.

4. Запомните управление глаголов. Составьте с ними предложения.

предлагать – предложить кому? что?

рисковать – рискнуть чем?

бояться – побояться кого? чего?

заглядывать – заглянуть во что? подо что? куда?

бороться с кем? с чем?

5. К прилагательным *покатый* и *унылый* подберите подходящие по смыслу существительные.

III. Выделенные слова замените синонимами из текста.

1. **Каждый раз**, когда мы доезжаем до середины горы, Наденька вся во власти страха. 2. Как ни *просили* и ни *убеждали* мы её, она не согласилась на наше предложение. 3. В глазах у неё удивление и испуг: она ясно слышала слова, но кто их *произносил*? 4. *От испугу* она едва не умерла. 5. Я так неудачно и некстати ответил на её вопрос, что мне стало *неудобно*. 6. Взгляд Наденьки был *печален*. 7. *Однажды* я отправился на каток один. 8. Страх *лишил* её способности следить за происходящим. 9. На дворе ещё *довольно* холодно.

IV. Составьте предложения со словосочетаниями и словами: замирает дух, сливаться, вот-вот, ни за что, приходить в себя, выводить из терпения, делать над собой усилия, целый и невредимый, всё равно.

V. Подберите из текста антонимы к словам: весело, храбрость, ускорять, шаги, отвыкнуть, отгадка.

VI. Ответьте на вопросы.

1. Кто герои этого рассказа?
2. В какое время года происходят события и что делают герои?
3. Какие слова молодой человек говорит Наденьке?
4. Как ведёт себя Наденька? Что вы можете сказать о её эмоциональном состоянии?
5. Как вы думаете, почему герой рассказа говорил Наденьке: «Я люблю вас, Надя!».
6. Почему рассказ называется «Шуточка»?
7. Понравилось ли вам это произведение? Как вы хотели бы закончить этот рассказ?

VI. Нарисуйте рисунок-впечатление или рисунок-ассоциацию к этому рассказу. Объясните его.

Многочисленные исследования свидетельствуют о том, что положительные эмоции могут улучшить работу памяти и помочь долгосрочному запоминанию и последующему извлечению информации из памяти. Усвоение новых структур или лексических единиц на эмоциональном фоне и в связи с выполнением определённых действий (рисунок-впечатление, например), активизируют мышление, восприятие и усвоение, так как эмоции оказывают непосредственное влияние на перцептивные процессы, фильтруют информацию, которую человек получает с помощью органов чувств, активно вмешиваются в процесс её последующей обработки. Когда эмоции лежат в основе опыта, полученного в процессе обучения, это повышает способность индивидуума к его запоминанию [4, с. 32].

Таким образом, можно сделать выводы, что основные задачи преподавателя при формировании межкультурной компетенции студентов при работе с художественным текстом следующие:

1. Формирование речевых умений:
 - а) умения понимать эмоциональное содержание произведения;
 - б) умения осмыслить эмоциональное содержание и передать его своими словами;
 - в) умение выразить своё суждение о данном произведении.
2. Чтобы понять текст, проблематику, эмоциональное содержание произведения учащиеся должны иметь представление о времени и социально-исторических обстоятельствах, отражённых в

произведении. Для этого у них необходимо формировать соответствующий уровень межкультурной компетенции.

3. Страноведческий мини-фон (термин Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова) представлен с помощью художественной речи. Иностранному учащемуся должен овладевать набором языковых средств с национально-культурным компонентом семантики, реагировать на коннотативное, эмоционально-символическое значение слов.

4. Межкультурная компетенция иностранных учащихся проходит путь поэтапного формирования. С учётом уровня данной компетенции и должна протекать работа с литературными текстами, разрабатываться соответствующая методика.

Систематическая работа по развитию и совершенствованию умений чтения художественных текстов на разных этапах обучения студентов-нефилологов может стать гарантией сохранения и поддержания интереса к русскому языку как иностранному и после окончания вуза и в условиях изменения языковой среды и сферы деятельности иностранного учащегося [3, с. 68].

Список использованных источников:

1. Верещагин Е.М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – 3-е изд., перераб. и доп. – Москва: Русский язык, 1983. – 208 с.

2. Игнатова И.Б. Языковая личность и формирование межкультурной коммуникации / И.Б. Игнатова // Психолого-педагогические и лингвометодические аспекты обучения в вузе: Сб. научн. статей. – Харьков: ХНАДУ, 2007. – С. 8–15.

3. Мамай О.М. Отбор художественных текстов на основном этапе обучения студентов-нефилологов / О.М. Мамай // Русский язык и литература в общении народов мира: проблемы функционирования и преподавания. Доклады и сообщения молодых учёных. VII Международный конгресс преподавателей русского языка и литературы. – Москва: Русский язык, 1990. – С. 63–68.

4. Шатунова Г.А. Современные методические технологии на практических занятиях по РКИ / Г.А. Шатунова // Русский язык за рубежом, 2013. – № 1. – С. 26–32.